

<p>ZMLUVA o poskytnutí krátkovlnného vysielača vysielačej stanice Kall pre vysielačie programy RSI v nemeckom, anglickom, španielskom a francúzskom jazyku</p> <p>Článok I ZMLUVNÉ STRANY</p> <p>1.1 Slovenská televízia a rozhlas Mlynská dolina, 845 45 Bratislava IČO: 56 398 255 IČ DPH: SK2122292832 štatutárny orgán: Igor Slanina, zástupca generálneho riaditeľa číslo účtu IBAN: XXXXXX XXXXXX zapísaná v obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III., oddiel: Po, vložka č.: 8978/B (ďalej aj len „STVR“)</p> <p>a</p> <p>1.2 Milling Broadcast Services GmbH Sídlo: Nordstraße 4, 53947 Nettersheim IČO: HRB 8806 IČ DPH: DE349694912 Bankové spojenie: XXXXXX Číslo účtu: XXXXXX (ďalej len „partner“)</p> <p>Článok II Predmet zmluvy</p> <p>1. Predmetom tejto Zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri poskytnutí a využívaní krátkovlnného vysielača vysielačej stanice Kall pre prenos nemeckého, francúzskeho, španielskeho a anglického rozhlasového programu na programovej službe STVR - RSI.</p> <p>2. Partner sa zaväzuje zabezpečiť pre STVR krátkovlnný vysielač vysielačej stanice Kall v trvaní celkom 420 minút denne (14-krát 30 minútové bloky) pre prenos nemeckého, francúzskeho, španielskeho a anglického rozhlasového programu a STVR sa zaväzuje zaplatiť partnerovi dohodnutú odmenu.</p>	<p>VERTRAG über die Gewährung des Kurzwellensenders in Kall zur Ausstrahlung des RSI Programms STVR in der deutschen, englischen, spanischen und französischen Sprache</p> <p>Artikel I VERTRAGSPARTEIEN</p> <p>1.1 Slowakisches Fernsehen und Radio Mlynská dolina, 845 45 Bratislava Firmenbuchregister-Nummer: 56 398 255 UID Nummer: SK2122292832 Vertreten durch: Igor Slanina, stellvertretender Generaldirektor Konto Nummer: XXXXXX XXXXXX Eingetragen beim: Handelsregister des Stadtgerichts Bratislava III, Abt.: Po, Eintrag Nr.: 8978/B (weiter als „STVR“)</p> <p>und</p> <p>1.2 Milling Broadcast Services GmbH Sitz: Nordstraße 4, 53947 Nettersheim Firmenbuchregister-Nummer: HRB 8806 UID Nummer: DE349694912 Bankverbindung: XXXXXX Konto Nummer: XXXXXX (weiter als der „Partner“)</p> <p>Artikel II Vertragsgegenstand</p> <p>1. Gegenstand dieses Vertrags ist die Regelung von Rechten und Pflichten der Vertragsparteien bei der Gewährleistung und Nutzung des Kurzwellensenders der Sendestation Kall für die Zwecke der Übertragung des deutschen, französischen, spanischen und englischen Rundfunkprogramms auf dem STVR Programmdienst – RSI.</p> <p>2. Der Partner verpflichtet sich, dem STVR den Kurzwellensender der Sendestation Kall für die Zwecke der Übertragung des deutschen, französischen, spanischen und englischen Rundfunkprogramms in einer Gesamtdauer von 420 Minuten täglich (14 Sendeblocke in einer</p>
--	--

<p>3. Rozhlasový program sa prenáša denne: štyrikrát v nemeckom jazyku štyrikrát v anglickom jazyku štyrikrát vo francúzskom jazyku dvakrát v španielskom jazyku.</p> <p>Vysielacie časy a frekvencie sa vyberú po vzájomnej dohode zmluvných strán. Možno ich upraviť pri zmene vysielacieho plánu na jar a na jeseň.</p> <p>4. Technické parametre krátkovlnného vysielča Miesto: 50°28'40''N xx zemepisnej šírky a 6°31'23''E zemepisnej dĺžky Výška anténneho systému nad úrovňou zeme: 12 [m] Výkon vysielča : 1 [kW] Mapa projektovaného pokrytia: Príloha č.1</p> <p>5. Rozhlasový program sa prenáša cez internet. Prístupové údaje partner sprístupní bez zbytočného odkladu po uzatvorení Zmluvy, najneskôr do 31.12.2024.</p> <p>6. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od 01.01.2025 do 31.12.2025.</p> <p>Článok III Práva a povinnosti zmluvných strán</p> <p>1. STVR bude distribuovať programy, ktoré sa majú vysielat' cez krátkovlnný vysieláč, uložením do FTP na serveri spoločnosti Milling Broadcast Services GmbH v dostatočnom predstihu pred vysielaním najneskôr do 12,00 hod. každý deň. Ak STVR nedodá nejaký program, chápe sa to tak, že spoločnosť Milling Broadcast Services GmbH splnila svoju povinnosť, za ktorú jej prináleží odmena.</p>	<p>Dauer von je 30 Minuten) zu gewährleisten. STVR verpflichtet sich, dem Partner das vereinbarte Entgelt zu bezahlen.</p> <p>3. Das Rundfunkprogramm wird täglich folgendermaßen ausgestrahlt: viermal in deutscher Sprache viermal in englischer Sprache viermal in französischer Sprache zweimal in spanischer Sprache. Die genauen Sendezeiten und Frequenzen werden nach einer gegenseitigen Vereinbarung der Vertragsparteien bestimmt. Diese Zeiten und Frequenzen können jeweils bei der Sendepflanänderung im Frühling und Herbst modifiziert werden.</p> <p>4. Technische Parameter des Kurzwellensenders Standort: 50°28'40''N Breitengrad und 6°31'23''E Längengrad Höhe der Antennenanlage über dem Boden: 12 [m] Sendeleistung: 1 [kW] Karte der geplanten Abdeckung: Anlage Nr.1</p> <p>5. Das Rundfunkprogramm wird über das Internet übertragen. Der Partner wird die Zugangsdaten ohne unnötigen Verzug nach dem Vertragsabschluss zur Verfügung stellen, spätestens bis zum 31.12.2024.</p> <p>6. Der Vertrag wird befristet, vom 01.01.2025 bis 31.12.2025 abgeschlossen.</p> <p>Artikel III Rechte und Pflichten der Vertragsparteien</p> <p>1. STVR wird die Programme, die mittels Kurzwellensender ausgestrahlt werden sollen, jeden Tag rechtzeitig vor der jeweiligen Sendung und spätestens bis 12 Uhr mittels einer Speicherung auf dem FTP Server der Milling Broadcast Services GmbH Gesellschaft distribuieren. Falls STVR irgendein Programm nicht liefert, wird dies jedoch als eine Pflichterfüllung seitens der Milling Broadcast</p>
---	--

<p>2. Pri tvorbe obsahu programu bude STVR dodržiavať zákony a občianskoprávne záujmy Spolkovej republiky Nemecko. Ak orgány nemeckej spolkovaj alebo krajinskej vlády opakovane upozornia spoločnosť Milling Broadcast Services GmbH na porušovanie platných spolkových alebo krajinských zákonov, Milling Broadcast Services GmbH môže s okamžitou platnosťou vypovedať Zmluvu.</p> <p>3. STVR sa zaväzuje, že včas zabezpečí všetky potrebné práva, licencie a povolenia a zbaví spoločnosť Milling Broadcast Services GmbH od nárokov tretích strán vyplývajúcich z porušenia ods. 2 tohto článku, vrátane nákladov potrebných na obhajobu pred súdom.</p> <p>4. V prípade odstávk alebo iných výpadkov krátkovlnného vysielateľa a technických zariadení poskytnutých pre vysielanie spôsobených spoločnosťou Milling Broadcast Services GmbH dôjde k vráteniu alikvotnej časti zaplatenej odmeny, ak prerušenia v priebehu 24 hodín kalendárneho dňa trvali dohromady viac ako 10 minút. Jednotlivé prerušenia trvajúce menej ako 10 minút sa pritom neberú do úvahy. Ak dôjde k výpadku prenosu modulovaného signálu bez zavinenia zo strany spoločnosti Milling Broadcast Services GmbH, zaplatená odmena sa nebude vracaať.</p> <p>5. STVR sa zaväzuje, že zaplatí dohodnutú cenu vo výške 5.000,- EUR ročne bez DPH v rovnomerných mesačných splátkach. Spoločnosť Milling Broadcast Services GmbH. vystaví zodpovedajúcu faktúru zakaždým do 5. dňa nasledujúceho mesiaca a STVR ju zaplatí do 30</p>	<p>Services GmbH Gesellschaft, für die ihr ein Entgelt zusteht, betrachtet.</p> <p>2. STVR wird bei der jeweiligen Programminhaltproduktion die Gesetze und zivilrechtliche Interessen der Bundesrepublik Deutschland einhalten. Falls die Organe der deutschen Bundes-oder Landesregierung die Milling Broadcast Services GmbH Gesellschaft wiederholt auf einen Verstoß gegen die gültigen Bundes-oder Landesgesetze aufmerksam machen, ist die Milling Broadcast Services GmbH Gesellschaft zu einer sofortigen Vertragskündigung berechtigt.</p> <p>3. STVR verpflichtet sich zu einer rechtzeitigen Sicherung von allen notwendigen und erforderlichen Rechten, Lizenzen und Genehmigungen und zu einer Befreiung der Milling Broadcast Services GmbH Gesellschaft von der, aus der Verletzung des Abs. 2 dieses Artikels resultierenden Ansprüchen Dritter, inclusive der zur Gerichtsverteidigung erforderlichen Kosten.</p> <p>4. Im Fall von Betriebsunterbrechungen oder anderen Ausfällen des Kurzwellensenders und der jeweiligen, zu den Ausstrahlungszwecken zur Verfügung gestellten technischen Geräten, die seitens Milling Broadcast Services GmbH Gesellschaft verursacht wurden, wird der aliquote Teil des bezahlten Entgelts zurückerstattet, falls die Gesamtdauer der jeweiligen Unterbrechungen innerhalb von 24 Stunden eines Kalendertages mehr als 10 Minuten beträgt. Die einzelnen Unterbrechungen, die weniger als 10 Minuten dauern, werden dabei nicht berücksichtigt. Falls es zu einem Ausfall der Modulsignal-Übertragung ohne Verursachung seitens Milling Broadcast Services GmbH Gesellschaft kommt, ist das bezahlte Entgelt nicht zurück zu erstatten.</p> <p>5. STVR verpflichtet sich, den vereinbarten Preis in der Höhe von 5.000 Euro ohne MWST pro Jahr in den proportionalen Monatsraten zu bezahlen. Die entsprechende Rechnung wird von der Milling Broadcast Services GmbH Gesellschaft jeweils bis zum 5. Tag des</p>
--	---

dní odo dňa jej doručenia. Faktúra musí obsahovať správne meno, adresu sídla obidvoch zmluvných strán, aktuálne platné identifikačné číslo pre DPH oboch zmluvných partnerov, poradové číslo faktúry, dátum poskytnutia služby, dátum vystavenia faktúry, množstvo a druh poskytnutej služby a jej cenu. STVR prevedie fakturovanú sumu na účet spoločnosti Milling Broadcast Services GmbH XXXXXXXX XXXXXXXXXX.

Článok IV.

Započítanie nárokov a zádržné právo

Nároky jednej zmluvnej strany si druhá zmluvná strana môže započítať iba voči nesporným alebo právoplatne stanoveným nárokom. Zmluvné strany si môžu uplatniť zádržné právo iba v súvislosti s nárokmi vyplývajúcimi z tohto zmluvného vzťahu.

Článok V.

Zodpovednosť za škodu

STVR zodpovedá za škody, ktoré vznikli ako dôsledok udalostí spôsobených STVR a ktoré ovplyvnili alebo poškodili technické zariadenia spoločnosti Milling Broadcast Services GmbH. STVR sa celkovo postará o to, aby si tretie strany neuplatňovali nároky na odškodnenie voči Milling Broadcast Services GmbH za škody, ktoré vznikli porušením tejto Zmluvy alebo zákonnej povinnosti zo strany STVR.

Článok VI.

Príslušný súd a rozhodné právo

1. Zmluvné strany sa dohodli, že prípadné spory, ktoré by v súvislosti s plnením záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy vznikli, budú riešiť

folgenden Monats erstellt und vom STVR innerhalb von 30 Tagen seit dem Tage der Zustellung bezahlt. Die Rechnung muss den richtigen Namen, die Firmensitz Adresse von beiden Vertragsparteien, die aktuelle und gültige UID Nummer beider Vertragspartner, die Ordnungsnummer der Rechnung, Datum der Dienstleistungsgewährung, Datum der Rechnungserstellung, als auch die Art, Menge und Preis der gewährten Dienstleistung beinhalten. STVR wird die fakturierte Summe auf das Bankkonto der Milling Broadcast Services GmbH Gesellschaft, XXXXXXXXXX XXXXXX, überweisen.

Artikel IV

Anrechnung von Ansprüchen und Zurückbehaltungsrecht

Die Ansprüche einer Vertragspartei können von der anderen Vertragspartei nur im Hinblick auf die unumstrittenen oder rechtskräftig bestimmten Ansprüche angerechnet werden. Die Vertragsparteien dürfen das Zurückbehaltungsrecht nur im Zusammenhang mit den aus diesem Vertragsverhältnis resultierenden Ansprüchen geltend machen.

Artikel V

Schadenshaftung

STVR haftet für Schaden, die als Folge von durch STVR verursachten Ereignissen entstanden sind und die die technischen Anlagen und Geräte der Milling Broadcast Services GmbH Gesellschaft beeinflusst oder beschädigt haben. STVR wird im Ganzen dafür sorgen, dass Drittparteien gegen die Milling Broadcast Services GmbH Gesellschaft keine Entschädigungsansprüche für die, als Folge einer Vertrags- oder Gesetzespflichtverletzung seitens STVR entstandenen Schaden geltend machen.

Artikel VI

Zuständige Gerichtsbarkeit und Entscheidungsrecht

1. Die Vertragsparteien haben vereinbart, die anfälligen Streitigkeiten, die im Zusammenhang

prednostne spoločným rokovaním a dohodou. V prípade, že zmluvné strany nedokážu spor vyriešiť dohodou, požiadajú ktorakolvek zmluvná strana o jeho vyriešenie príslušný súd. Miestom príslušného súdu je pre obe zmluvné strany Düren.

2. Vzťahy osobitne neupravené touto Zmluvou sa riadia nemeckým právnym poriadkom.

Článok VII

Záverečné ustanovenia

1. Ak by niektoré ustanovenie tejto zmluvy z akéhokoľvek dôvodu stratilo platnosť, nijakým spôsobom to neovplyvní platnosť ostatných ustanovení.

2. Zmluva sa môže meniť výlučne formou písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.

3. STVR môže postúpiť práva a povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy na tretie strany iba s predchádzajúcim súhlasom spoločnosti Milling Broadcast Services GmbH. Spoločnosť Milling Broadcast Services GmbH môže previesť všetky práva a povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy na svojho právneho nástupcu, ak zmení majiteľa.

4. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch (dva v slovenskom jazyku, dva v nemeckom jazyku), z ktorých každá zmluvná strana obdrží dva originály.

5. Zmluvné strany berú na vedomie povinnosť STVR zverejniť túto Zmluvu podľa § 5a) zákona č. 211/2000 Z. z. v znení neskorších predpisov v rozsahu platnej legislatívy.

mit der Erfüllung der aus diesem Vertrag resultierenden Verpflichtungen entstehen könnten, vorrangig mittels Vereinbarung und gemeinsame Verhandlungen zu lösen. Falls die Vertragsparteien nicht im Stande sind, die Streitigkeit mittels Vereinbarung zu lösen, wird die jeweilige Vertragspartei die entsprechende Lösung beim zuständigen Gericht anfordern. Der zuständige Gerichtsstand ist für beide Vertragsparteien Düren.

2. Die von diesem Vertrag nicht geregelten Verhältnisse unterliegen der deutschen Rechtsordnung.

Artikel VII

Schlussbestimmungen

1. Sollte irgendwelche Bestimmung dieses Vertrags aus irgendeinem Grund unwirksam werden, bleibt die Gültigkeit und Wirksamkeit anderer Bestimmungen dadurch weiterhin unberührt.

2. Der Vertrag kann ausschließlich in Form von schriftlichen und von beiden Vertragsparteien unterschriebenen Anhängen geändert werden.

3. STVR darf die aus diesem Vertrag resultierenden Rechte und Pflichten an die Drittparteien nur mit der vorherigen Zustimmung der Milling Broadcast Services GmbH Gesellschaft übertragen. Die Milling Broadcast Services GmbH Gesellschaft darf alle aus diesem Vertrag resultierenden Rechte und Pflichten an ihren gesetzlichen Nachfolger übertragen, sollte es zu einem Eigentümerwechsel kommen.

4. Dieser Vertrag wurde in vier Gleichschriften erstellt (zwei in slowakischer und zwei in deutscher Sprache), wobei jede Vertragspartei je zwei Originale erhält.

5. Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis die Verpflichtung vom STVR diesen Vertrag gemäß dem § 5a) des Gesetzes Nr. 211 / 2000 Slg. in Fassung späterer Vorschriften im Umfang der gültigen Gesetzgebung zu veröffentlichen.

<p>6. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.</p> <p>7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu riadne prečítali, porozumeli jej obsahu, a že táto bola uzatvorená slobodne, vážne, zrozumiteľne a bez nátlaku.</p> <p>V Nettersheim dňa</p> <hr/> <p>Christian Milling Milling Broadcast Services GmbH</p> <p>V Bratislave dňa</p> <hr/> <p>Igor Slanina Zástupca generálneho riaditeľa</p>	<p>6. Dieser Vertrag tritt in Kraft am Tag seiner Unterzeichnung von beiden Vertragsparteien und in Wirksamkeit am folgenden Tag nach dem Tag seiner Veröffentlichung im Zentralen Vertragsregister des Regierungsamtes der Slowakischen Republik.</p> <p>7. Die Vertragsparteien erklären hiermit, den Vertrag sorgfältig gelesen, dessen Inhalt verstanden und diesen Vertrag mit freiem Willen, seriös, verständlich und ohne jeglichen Zwang abgeschlossen zu haben.</p> <p>n Nettersheim am</p> <hr/> <p>Christian Milling Milling Broadcast Services GmbH</p> <p>In Bratislava am</p> <hr/> <p>Igor Slanina stellvertretender Generaldirektor</p>
---	---

Príloha č.1 / Anlage Nr.1

Mapa projektovaného pokrytia: / Karte der geplanten Abdeckung:

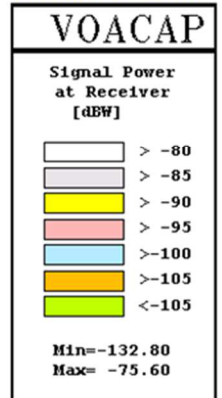
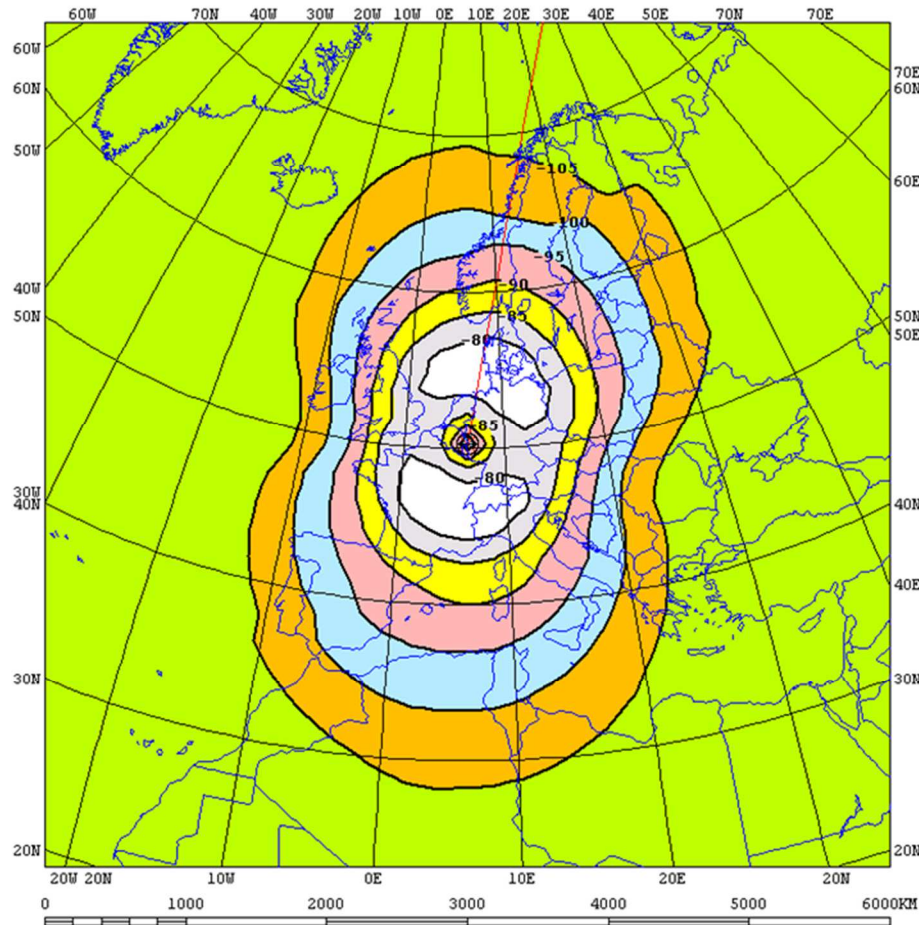
KLL Kall-Krekel [HD/.5/.25] 1kW 10deg 18ut 6.005MHz Oct 40ssn

SDBW

areadata

areadata/default/arm.V11

Version 09.1208W



URSI coefficients
31x 31 gridsize

NTIA/ITS